

Rätselspaß

Beitrag von „inschra“ vom 25. August 2006 21:40

..... sind zahlreiche deutsche Wörter ins amerikanische Englisch eingedrungen, und gelegentlich kommen sogar neue hinzu, wie "fahrvergnuegen" und "bremsstrahlung". Die berühmtesten "Germish"-Vokabeln betreffen deutsche und österreichische Spezialitäten; die schaurigsten stammen aus der Zeit des Zweiten Weltkriegs. Wichtige Impulse stammten aus den Bereichen Hundezüchtung, Philosophie und Waffentechnik. Hier finden Sie eine kleine Auswahl:

Deutsche Wörter in der englischen Sprache

alpenglow gemuetlich Oktoberfest

angst geist Ostpolitik

Anschluss Gesundheit! (nach Niesen) panzer

autobahn glitz, glitzy pils, pilsner

automat glockenspiel pinscher

bildungsroman hamburger plattenbau

beergarden hamster pretzel (von Brezel)

blitz hausfrau polka

Blitzkrieg Herrenvolk pumpernickel

bratwurst hinterland Reich

coffee-klatsch / klatch howitzer (von Haubitze) reinheitsgebot

concertmeister kaputt rottweiler

dachshund kindergarten rollmops

das ist gut kitsch rucksack

delicatessen, deli knackwurst sauerkraut, sourkraut

diener, deaner kraut (the krauts = die Deutschen) schnapps

Diesel kriegspiel schnauzer (Hunderasse)

dirndl Kristallnacht schnitzel

doberman pinscher lager beer, lager spritz, spritzer

doppelganger leberwurst, liverwurst strudel

dreck, drek Lebensraum U-boat

dummkopf lebkuchen umlaut

edelweiss lederhosen waldmeister

fahrvergnuegen leitmotiv waldsterben

Fest (z.B. beer fest) lied weltschmerz

frankfurter muesli wunderkind

fraulein, frollein Nazi wurst

Führer Neanderthaler zeitgeist

gasthaus nicht wahr? zigzag (von Zickzack)